



ANEXO - SOLICITUD DE PARTICIPACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO	El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
RESUMEN	<p>En el proceso de convergencia en el que se encuentra inmersa la universidad en la actualidad, resulta necesario plantearse la adopción de nuevas metodologías docentes centradas en el aprendizaje, que, por una parte, prioricen la participación de los discentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (E/A) y por otra, establezcan una relación diferente entre docentes y discentes. En este escenario de renovación pedagógica universitaria, está adquiriendo cada vez más relevancia el trabajo cooperativo, entendido como “el conjunto de métodos de instrucción y entrenamiento, así como estrategias para propiciar el desarrollo de habilidades mixtas (aprendizaje y desarrollo personal y social), donde cada miembro del grupo es responsable tanto de su aprendizaje como del de los restantes miembros del grupo” (Jorrín y Gómez, 2005¹). El trabajo cooperativo, la formación de equipos de aprendizaje y el desarrollo de habilidades sociales que fomenten la colaboración conforman, en el marco de esta nueva realidad universitaria, una variable importante de formación básica, que ayuda a definir el perfil profesional de los discentes.</p> <p>En este entorno, un grupo de investigadores² de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria) lleva varios cursos académicos aplicando en el aula herramientas metodológicas activas basadas en TIC desde una perspectiva cooperativa (wikis, WebQuest, plataforma BSCW, etc.) con el fin de potenciar el desarrollo de competencias y destrezas específicas y genéricas en sus alumnos.</p> <p>El presente proyecto tiene como principal objetivo diseñar estrategias educativas basadas en el aprendizaje cooperativo (AC) que faciliten la adquisición de competencias genéricas y específicas en los estudiantes de Traducción e Interpretación, no solo a nivel de</p>

¹ JORRÍN ABELLÁN, I. y GÓMEZ SÁNCHEZ, E. (2005) “Desarrollo de actitudes y procesos colaborativos en un aula con apoyo tecnológico”, Curso de Formación en el marco de la Convergencia al Espacio Europeo de Educación Superior, Universidad de Valladolid, 13 y 14 de junio de 2005.

² Algunos de los investigadores que constituyen este grupo pertenecen al Grupo de Investigación de Excelencia (GIE) (GREX) de la Junta de Castilla y León GR 157 “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías”.



	<p>Grado sino también a nivel de Máster.</p> <p>La metodología empleada en el proyecto responde a la modalidad de "investigación-acción", puesto que pretende desarrollar una serie de instrumentos metodológicos orientados a la práctica educativa que tienen como objetivo mejorar la calidad de la misma.</p> <p>En el presente proyecto, centraremos nuestro trabajo en dos vertientes: por una parte, en el diseño y aplicación de recursos que favorezcan el AC (puzzle, proyectos grupales interdisciplinarios, plataforma de trabajo cooperativo BSCW) y, por otra, en la creación colaborativa de materiales necesarios para la práctica traductora y para su aproximación teórica (wikis sobre traductología y sobre recursos para la traducción, glosarios en las diferentes especialidades y combinaciones lingüísticas, etc.).</p> <p>En el equipo se integrarán los tres colectivos que componen la vida académica universitaria: docentes, discentes y personal de administración y servicios.</p> <p>Todas estas experiencias favorecerán en gran medida el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.</p>
TIPO DE PROYECTO	<p><input type="checkbox"/> Individual</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Colectivo</p> <p><input type="checkbox"/> Sencillo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Mixto</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Temática (<i>especificar</i>): el proyecto abordará dos temáticas diferentes de las expuestas en la convocatoria:</p> <ul style="list-style-type: none">• Desarrollo profesional docente• Coordinación e interdisciplinariedad entre docentes
PERIODO PREVISTO DE REALIZACIÓN	El proyecto de innovación se llevará a cabo durante el curso académico 2010-2011 y durante el primer cuatrimestre del curso 2011-2012.



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

Nombre y apellidos	SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ	Cuerpo	Ayudante
Departamento	Lengua Española	Dedicación	TC
Correo electrónico	susanalv@lesp.uva.es	Teléfono	9180
Área	Área de Traducción e Interpretación	D.N.I.	72880955G

RELACIÓN DEL RESTO DE MIEMBROS DEL PROYECTO

Copie y reproduzca la tabla tantas veces como miembros deban ser incluidos en este apartado.

Nombre y apellidos	CRISTINA ADRADA RAFAEL
Categoría	Prof. Contratado Doctor (Interino)
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

Nombre y apellidos	ROCÍO ANGUIANO PÉREZ
Categoría	Prof. Asociado (PRAS4)
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

Nombre y apellidos	ANTONIO BUENO GARCÍA
Categoría	Prof. Titular de Universidad (PTUN)
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

Nombre y apellidos	CARMEN CUÉLLAR LÁZARO
Categoría	Prof. Titular de Universidad (PTUN)
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

Nombre y apellidos	ISABEL COMAS MARTÍNEZ
Categoría	Prof. Asociado (PRAS 6+6)
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

Nombre y apellidos	SUSANA GÓMEZ MARTÍNEZ
Categoría	Prof. Ayudante Doctor
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Filología Inglesa
Área	Área de Filología Inglesa



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

Nombre y apellidos	BELÉN LÓPEZ ARROYO
Categoría	Prof. Titular de Universidad (PTUN)
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Filología Inglesa
Área	Área de Filología Inglesa

Nombre y apellidos	MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO
Categoría	Prof. Contratado Doctor
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

Nombre y apellidos	LETICIA SANTAMARÍA CIORDIA
Categoría	Prof. Asociado (6+6)
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	Lengua Española
Área	Área de Traducción e Interpretación

Nombre y apellidos	CARMEN SÁNCHEZ MARTÍNEZ
Categoría	Directora de la Biblioteca Universitaria Campus de Soria
Institución	Universidad de Valladolid



PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA
ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

Departamento o servicio	Biblioteca Campus de Soria
Área	-----

Nombre y apellidos	ANA CRISTINA GADEA LÁZARO
Categoría	Estudiante de 4º curso de Licenciatura en Traducción e Interp.
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	-----
Área	-----

Nombre y apellidos	MARIA SACRISTÁN DOMINGO
Categoría	Estudiante de 4º curso de Licenciatura en Traducción e Interp.
Institución	Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento o servicio	-----
Área	-----

DATOS COMPLEMENTARIOS

¿Ha solicitado apoyo o financiación para este proyecto al margen de esta convocatoria? No

¿Participa alguno de los miembros del proyecto en alguna red educativa o grupo de innovación docente consolidado?

- La Facultad de Traducción e Interpretación y, por lo tanto, sus miembros pertenecen a la Red Académica Erasmus OPTIMALE (*Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe*) fundada por la Dirección General de Educación y Cultura de la UE (<http://www.translator-training.eu/>)



DESCRIPCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Máximo 350 palabras. Este apartado debe incluir una descripción de los aspectos que suponen una innovación educativa.

El proyecto que presentamos encuentra su justificación en el cambio metodológico exigido por el Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales en España³. Por otra parte, viene también impulsado por las ideas recogidas en el Libro Blanco de la titulación de Grado en Traducción e Interpretación, publicado por ANECA (2004)⁴. En este documento, elaborado a partir de encuestas realizadas a licenciados, empleadores y profesores, se recogen no solo las competencias específicas que han de adquirir los futuros traductores profesionales, sino también las competencias genéricas o transversales⁵ que han de dominar antes de abandonar las aulas universitarias. En este último bloque encontramos cuatro grupos fundamentales, cuyo desarrollo en el aula justifica la pertinencia del presente proyecto: a) competencias transversales instrumentales (como por ejemplo, la comunicación oral y escrita en la lengua propia, el conocimiento de una segunda lengua extranjera, la capacidad de organización y planificación, etc.); b) competencias transversales personales (tales como el compromiso ético, el razonamiento crítico, habilidades en las relaciones interpersonales, trabajo en equipo, etc.); c) competencias transversales sistémicas (por ejemplo, motivación por la calidad, aprendizaje autónomo, adaptación de nuevas situaciones, creatividad, etc.) y d) otras competencias genéricas (capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica, capacidad de trabajo individual y diseño y gestión de proyectos) (ANECA, 2004: 81-83).

Además, en el campo concreto de la enseñanza de la traducción, son varios los estudios que ponen de manifiesto la necesidad de renovar las prácticas pedagógicas y de adoptar nuevos métodos de corte constructivista, que permitan desarrollar en los alumnos todas las habilidades necesarias para su posterior práctica profesional (Kaussman, 1990⁶; González Davies, 2004⁷; Kiraly, 2000, 2005⁸).

Por lo tanto, la puesta en práctica del presente proyecto de innovación docente pretende conseguir los siguientes hitos y aportaciones:

- Desarrollo de estrategias y metodologías innovadoras que tomen como punto de partida el aprendizaje y el trabajo cooperativos en un aula con o sin apoyo tecnológico.
- Desarrollo de estrategias innovadoras que motiven la participación activa de los estudiantes como generadores de contenidos (Arquitectura de la participación).

³ En este documento, la necesidad de renovación pedagógica viene expresada en los siguientes términos: "(...) la nueva organización de las enseñanzas universitarias responde no sólo a un cambio estructural sino que además impulsa un cambio en las metodologías docentes, que centra el objetivo en el proceso de aprendizaje del estudiante, en un contexto que se extiende ahora a lo largo de la vida" (RD 1393/2007 de 29 de octubre, BOE de 30 de octubre de 2007).

⁴ ANECA (AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD) (2004): Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación [disponible en línea] <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf> [Fecha de consulta: 12/01/2011].

⁵ Muchas de estas competencias aparecen también recogidas en la segunda fase del Proyecto Tuning (http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning_Educational_3.pdf) [Fecha de consulta: 10/02/2011].

⁶ KUSSMAUL, P (1990): *Training the Translator*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

⁷ GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004): *Multiple Voices in the Translation Classroom*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

⁸ KIRALY, D. (1995): *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, The Kent State University Press, Kent (Ohio).
——— (2000): *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, St. Jerome Publishing, Manchester (UK) & Northampton MA.



- Aproximación a sistemas de enseñanza que no solo abogan por el aprendizaje autónomo del estudiante, sino que también definen otras competencias profesionales exigidas por el mundo laboral (autonomía, cooperación, responsabilidad en el trabajo en equipo...).

OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo general del presente proyecto es diseñar y aplicar un conjunto de estrategias y experiencias educativas (con o sin apoyo tecnológico) que permitan desarrollar actitudes y procesos cooperativos en el aula, que ayuden a definir el perfil profesional de nuestros discentes. Este fin podría concretarse en objetivos específicos y en objetivos de investigación educativa:

Objetivos específicos:

- **Objetivo 1:** analizar, determinar y categorizar las competencias genéricas y específicas que han de desarrollar nuestros discentes en cada una de las asignaturas que forman parte del proyecto.
- **Objetivo 2:** diseñar un conjunto de estrategias (con o sin apoyo tecnológico) que permitan desarrollar las competencias previamente establecidas en cada una de las asignaturas, destacando las posibilidades y las limitaciones de cada una.
- **Objetivo 3:** aplicar en el aula las estrategias y experiencias diseñadas por el equipo docente-investigador.
- **Objetivo 4:** comparar los resultados de esta aplicación práctica en virtud de las particularidades de las diferentes asignaturas (asignaturas específicas de traducción frente a asignaturas de lengua/idioma, número de alumnos matriculados, etc.).

Objetivos de investigación educativa:

- **Objetivo 1:** introducir en el aula estrategias de aprendizaje más activas, que motiven al alumno a participar en su proceso formativo.
- **Objetivo 2:** comprobar la pertinencia del aprendizaje cooperativo como método docente en el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de Traducción e Interpretación.
- **Objetivo 3:** conocer los problemas existentes a la hora de aplicar esta nueva metodología al proceso de E/A, con el fin de definir técnicas que permitan superar estas dificultades y conseguir que los discentes sean los principales protagonistas de su proceso de aprendizaje.



- **Objetivo 4:** consolidar un equipo universitario de trabajo, que integre tanto a docentes, como a alumnos y PAS, que coopera de manera responsable en la implantación de nuevas metodologías en el proceso de E/A.

RESPONSABILIDADES QUE ASUMIRÁ CADA MIEMBRO DEL PROYECTO

Apellidos y nombre	Función a desempeñar / responsabilidad
Susana Álvarez Álvarez	<ul style="list-style-type: none">• Coordinación del proyecto y de las acciones a desarrollar• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Traducción Especializada económica inglés]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Cristina Adrada Rafael	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Traducción General directa francés]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Rocío Anguiano Pérez	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Traducción Especializada Jurídica francés, Terminología e Informática aplicada a la Traducción]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Antonio Bueno García	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Traducción Especializada Humanística francés y Fundamentos de la Traducción]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Carmen Cuéllar Lázaro	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas Traducción General alemán]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

Isabel Comas Martínez	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas Traducción Especializada técnica inglés e Informática aplicada a la Traducción]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Susana Gómez Martínez	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Lengua Inglesa]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Belén López Arroyo	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Traducción Especializada jurídica inglés]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
María Teresa Sánchez Nieto	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Traducción General inversa alemán y Traducción Literaria alemán]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Leticia Santamaría Ciordia	<ul style="list-style-type: none">• Diseño e implementación en el aula de experiencias formativas basadas en AC [Campo de aplicación: asignaturas de Interpretación francés]• Análisis de los resultados de las experiencias y posterior difusión
Carmen Sánchez Martínez	<ul style="list-style-type: none">• Asesoramiento bibliográfico y documental previo al diseño de experiencias• Búsqueda de posibles vías de difusión de los materiales creados
Ana Cristina Gadea Lázaro	<ul style="list-style-type: none">• Colaboración en el diseño de experiencias formativas basadas en AC• Colaboración en el diseño de matrices de datos para el análisis de resultados• Apoyo en la creación de materiales para la difusión de los resultados del proyecto



María Sacristán Domingo	<ul style="list-style-type: none">• Colaboración en el diseño de experiencias formativas basadas en AC• Colaboración en el diseño de matrices de datos para el análisis de resultados• Apoyo en la creación de materiales para la difusión de los resultados del proyecto
-------------------------	---

RESULTADOS ESPERADOS

Los resultados del proyecto se definirán en función de unos determinados **indicadores de éxito y de los umbrales** que se establezcan para los mismos. Lo **indicadores** definidos para el presente proyecto son los siguientes:

- Cobertura del mapa de asignaturas inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.
- Número de alumnos participantes y su grado de participación.
- Número de miembros del grupo de trabajo (profesores, alumnos, PAS) participantes.
- Grado de satisfacción, y valoración, de los alumnos participantes.
- Grado de satisfacción de los miembros del grupo de trabajo (profesores, alumnos, PAS) participantes.
- Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.

El grupo anterior de indicadores se analizará, tanto para el mapa de asignaturas en su conjunto y de forma general, como para cada categoría de asignaturas (troncales, obligatorias..., de menos de 50 alumnos, de entre 50 y 100 alumnos...) en particular.

- Compromiso de los miembros del grupo de trabajo implicados de continuar con la realización de este tipo de experiencias innovadoras en sucesivos cursos académicos.

Este indicador de éxito está orientado a garantizar la sostenibilidad del proyecto más allá de su finalización, así como a favorecer la valoración de los resultados del proyecto, lo cual no puede hacerse más que mediante el uso de dichos resultados.

- Establecimiento de una red de trabajo universitaria (formada por los profesores responsables de las asignaturas involucradas en el proyecto, alumnos y PAS) que trabaje de forma conjunta en las implicaciones del proceso de convergencia europea.

Nuevamente, este indicador de éxito está íntimamente ligado a la continuación del trabajo más allá de la finalización del proyecto.

- Difusión del proyecto en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas, etc.

Este último indicador de éxito está orientado también a garantizar la visibilidad y difusión del proyecto.



Tras definir los indicadores de éxito, es necesario determinar los umbrales de éxito definidos para los mismos. A continuación se anotan nuevamente los indicadores, esta vez junto con la información correspondiente a los diferentes **umbrales de éxito**.

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.** Se considerará éxito, el no abandono y desarrollo completo de las experiencias en lo que respecta a las asignaturas del mapa inicial. La incorporación de nuevas asignaturas a dicho mapa inicial se considerará un valor añadido, que aumentará en tanto en cuanto dichas nuevas asignaturas ayuden, además, a proporcionar una mayor cobertura en las diferentes categorías de asignaturas establecidas en el mapa y permitan así, desarrollar la investigación en categorías no contempladas en el mapa inicial.
- **Número de alumnos participantes.** Se considerará éxito, la participación activa de, al menos, el 50% de los alumnos que sigan, regularmente, las asignaturas participantes en el proyecto.
- **Número de miembros del grupo de trabajo participantes.** Se considerará éxito, la participación activa del 100% de los miembros del grupo.
- **Grado de satisfacción de los alumnos y de los miembros del grupo de trabajo participantes.** Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su posterior mejora y adaptación. La satisfacción media-alta de, al menos el 40% de los estudiantes o el 60% de los miembros del grupo de trabajo, se considerará un valor añadido.
- **Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.** Siendo este un proyecto de innovación educativa, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes en cuanto a los resultados obtenidos por los alumnos, que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su mejora. Asimismo, una mejora sensible de los resultados obtenidos por los alumnos, con respecto a la no realización de este tipo de experiencias, se considerará un valor añadido.
- **Compromiso de los miembros del grupo de trabajo implicados de continuar con la realización de experiencias** innovadoras basadas en AC en sucesivos cursos académicos. Se considerará éxito, el compromiso de, al menos, el 50% de los miembros del grupo de trabajo participantes en el proyecto.
- **Establecimiento de una red de trabajo universitaria** (formada por los profesores responsables de las asignaturas involucradas en el proyecto, alumnos y PAS) que trabaje de forma conjunta en las implicaciones del proceso de convergencia europea. Se considerará éxito, la participación activa en dicha red del 100% de los miembros del grupo de trabajo.
- **Difusión del proyecto en los foros adecuados:** revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Se considerará éxito, la participación en estas actividades de, al menos, el 80% de los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto y, la ejecución de, al menos, tres actividades de difusión, considerando que una actividad pudiera ser la participación en un foro, en una revista especializada, etc., en diferentes etapas del proyecto.

IMPACTO Y ALCANCE DEL PROYECTO

El proyecto que presentamos responde, tal y como hemos especificado anteriormente, a la metodología de "investigación-acción", por lo que el impacto directo del mismo lo centraríamos en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje. Se trata de un proyecto cuya principal meta es favorecer el desarrollo de



competencias genéricas y específicas en asignaturas de Traducción e Interpretación; por lo tanto, va a tener una repercusión evidente en el campo de la docencia en esta área de estudio. Por otra parte, tanto los resultados como los productos derivados del mismo podrán resultar de utilidad a otros docentes del campo de la Traducción y de la Interpretación que deseen implantar en el aula metodologías activas que favorezcan la integración de los discentes en el proceso de aprendizaje. Asimismo, consideramos que las experiencias puestas en práctica en el marco de este proyecto podrán tomarse como base también en el diseño de experiencias y estrategias en otras materias de estudio de corte humanístico o científico, por lo que el espectro de potenciales usuarios de nuestros resultados es amplio.

Finalmente, consideramos necesario recalcar en este punto la necesidad de visibilidad y difusión de las actividades y resultados de nuestro proyecto en diferentes ámbitos: repositorios virtuales de materiales formativos creados de forma colaborativa y social, congresos y reuniones científicas, Jornadas de Innovación Docente, etc.

PRODUCTOS QUE SE PRETENDE ELABORAR

En el marco del presente proyecto, son varios los **productos y recursos** que se pretenden elaborar:

En primer lugar, uno de nuestros objetivos es crear materiales docentes específicos del área de Traducción e Interpretación que puedan ser de aplicación para diferentes asignaturas. Asimismo, consideramos interesante publicar (bien en formato papel bien en formato digital) un volumen con las experiencias puestas en práctica en las diferentes asignaturas que conforman el proyecto y que pueda llenar el vacío de experiencias docentes innovadoras existente en nuestro campo de trabajo.

En segundo lugar, apoyándonos en el concepto de Arquitectura de la Participación, nos gustaría contribuir a la creación del conocimiento en nuestra área, con la publicación en la web de diversos materiales y recursos necesarios para la práctica traductora. En este punto, resulta interesante mencionar que, en varias asignaturas que forman parte del presente proyecto, se lleva varios cursos académicos trabajando en la elaboración de wikis con recursos imprescindibles para la traducción, tanto en su vertiente teórica como en su aproximación más práctica.

Por último, y con el fin de dar visibilidad a las acciones desarrolladas en el proyecto, participaremos mediante comunicaciones orales o en formato póster, en diversas Jornadas y Congresos enmarcadas el ámbito de la Innovación Docente⁹.

⁹ Al igual que en los dos últimos cursos académicos, participaremos en las Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria organizadas por la Universidad Europea de Madrid, cuya octava edición tendrá lugar los próximos 11 y 12 de julio de 2011 en el Campus de Villaviciosa de Odón. Asimismo, algunos de los miembros del grupo tienen la intención de presentar sus experiencias docentes en el *3rd International Conference on Education and New Learning Technologies, EDULEARN11*, que se celebrará en Barcelona del 4 al 6 de julio de 2011.



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

PLAN DE TRABAJO

Acción	Resultado esperado	Recursos	Coste	Apoyo solicitado
Adquisición de material bibliográfico	Diseño de las experiencias docentes a poner en práctica	Obras y artículos específicos sobre metodologías activas	Aprox. 300 €	300 €
Adquisición de material fungible	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	CDs, DVs, impresión pósters congresos, etc.	Aprox. 100 €	100 €
Participación en VIII Jornadas Internacionales Innovación Universitaria (UEM)	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Inscripción y gastos de desplazamiento de uno o varios miembros del grupo	175€ inscrip.+ 40 desplaz * 2 miembros grupo	430€
Participación en EDULEARN11	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Inscripción	260€ (asistencia virtual)	260€
Participación en otros Congresos y Jornadas	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Inscripción y gastos de desplazamiento	Aprox. 1200€	1200€
Publicación en CD de material docente	Visibilidad de las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto	Publicación de 500 CDs	1000€	1000€
Total coste:			3290 €	



Universidad de Valladolid

PLAN ESTRATÉGICO DEL VICERRECTORADO DE DOCENCIA

ACCIONES DE APOYO A LA INNOVACIÓN DOCENTE

	Mes 13 (oct.2011)	Mes 14	Mes 15	Mes 16	Mes 17 ¹⁰
Desarrollo de experiencias educativas en las diferentes asignaturas					
Evaluación de los resultados (asignaturas del primer cuatrimestre 2011-2012)			Entrega de memoria final		
Análisis continuado de las necesidades de la población objetivo					

¹⁰ Tras la finalización del proyecto (febrero de 2012) se procederá a la publicación digital de las experiencias desarrolladas durante el transcurso del mismo y a la participación en Jornadas y Congresos de Innovación Docente que se organicen durante el curso académico 2011-2012.



MECANISMOS DE CONTROL Y EVALUACIÓN PREVISTOS

Una vez definidos los indicadores de éxito y los umbrales establecidos para los mismos (véase el apartado de "resultados esperados"), resulta necesario establecer los **mecanismos de control, fuentes de información y sistemas de evaluación previstos**.

En primer lugar, cabría destacar que las fuentes de información y control de algunos de los indicadores de éxito definidos en nuestro proyecto (por ejemplo, la cobertura del mapa de asignaturas inicial, el número de alumnos participantes o el número de miembros del grupo de trabajo que han participado) serán proporcionados por el equipo que conforma el proyecto.

En segundo lugar, el grado de satisfacción tanto de los alumnos como de los miembros del grupo de trabajo será valorado mediante dos medios diferentes: a) **cuestionarios virtuales** (elaborados con la herramienta gratuita Google Docs-Forms) que serán hipervinculados a las plataformas virtuales de cada una de las asignaturas que participan en el proyecto y a la del proyecto (en el caso de los cuestionarios para los miembros del grupo de trabajo)¹¹ y b) **canal abierto de comunicación** en dichas plataformas donde se podrán enviar todo tipo de sugerencias, impresiones, reflexiones, propuestas de mejora, etc., que serán analizadas y tenidas en cuenta de inmediato. Por otra parte, los profesores implicados en el proyecto, a través de la **observación constante** durante el desarrollo de las diferentes asignaturas, irán anotando todo lo que estimen relevante en cuanto a la satisfacción de los discentes, grado de participación, interacción, etc.

En tercer lugar, los miembros del grupo de trabajo realizarán, tras la fase de planificación, tantas **sesiones presenciales** como consideren necesarias durante el transcurso del proyecto; además, existirá una comunicación continua por correo electrónico entre todos los miembros del grupo.

Finalmente, se diseñará en el marco del proyecto (fase de planificación) **un cuestionario sobre la responsabilidad en el trabajo grupal**, para que los alumnos valoren su nivel de participación en el aprendizaje cooperativo que han llevado a cabo en cada una de las asignaturas implicadas en el proyecto.

¹¹ Posteriormente los resultados de los cuestionarios serán analizados con el programa específico SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*).